



Intercambios

Volume 20, Issue 1
Spring 2016

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

From my Desk

Hello everyone, Happy belated New Year! I sure hope you had a wonderful Holiday Season and 2016 has been good so far. Once again, we are in full gear toward the American Translators Association 57th Annual Conference (#ATA57) in San Francisco, CA. Hope to see many of you there!



As in every year, I look forward to attending the ATA Annual Conference; ATA56 in Miami did not disappoint. Accommodations were great and the hotel service was superb! Nothing completely prepares you for the excitement and energy of an ATA Annual Conference. It was wonderful to see so many new faces and so many colleagues and friends.

Among many of the Spanish Language Division (SPD)'s activities in Miami, the annual dinner is always a good time. After many years of holding the event on a Friday, the dinner was changed from Friday night to Thursday night, so that members could take advantage of a multitude of other activities associated with the ATA Annual Conference being held on Friday night. Havana 1957 Restaurant offered a cultural experience, combining delicious traditional Cuban cuisine, a live band playing Salsa, and an environment reminiscent of the Cuba of the 1950's for a very fair price. And so we gathered! 170+ of our members and colleagues, including the SPD's distinguished speaker, Agustín de la Mora!

Some of the former and current SPD Leadership Committee (LC) members in attendance included: Charo Welle, SPD assistant administrator and chair of the SPD Website Committee; Gerardo König, co-chair SPD Professional Development Committee and past SPD administrator; Virginia Perez-Santalla, member SPD Editorial Committee and past SPD assistant administrator; Lisa Carter, member SPD Editorial Committee; Rudy Heller, ATA Board Secretary and past SPD administrator; Becky Katz, member SPD Professional Development Committee; Armando Ezquerro Hasbún, co-chair SPD Professional Development Committee and 2015 Harvie Jordan Award Recipient; Olga Lucía Mutis, former Editor of *Intercambios*; Paul Urwin, chair of the SPD Student Committee; Milly Suazo, chair of the SPD Hospitality Committee and past SPD administrator; *y esta servidora!*

I am convinced that the highlight of the night's event was the famous RaffleDazzle. Congratulations to all the winners! What a lovely and delightful evening! Thank you to all of you who attended!

In This Issue

From my Desk	1
By Francesca Samuel	
Editorial	3
By Yolanda Secos	
Entrevista a Francesca Samuel. . . .	4
By María Ester Capurro	
Buddies Welcome Newbies 2015 . .	5
By Helen Eby & Jamie Hartz	
Why You Should Participate in the School Outreach Program.	7
By Molly Yurick	
ATA56: To The Gardens, Hi Ho! . . .	8
By Jesse Tomlinson	
Upcoming Events	9
Thanks to Our Sponsors!.	10

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Yolanda Secos
ysecos@yahoo.com

Proofreaders of Articles

Rosario Welle, Mónica de León, Lisa Carter, Becky Katz, Molly Yurick, María Ester Capurro, Danielle Maxson

Contributors to this Issue

Helen Eby
Jamie Hartz
Molly Yurick
Jesse Tomlinson
María Ester Capurro

Layout

Mónica E. de León
mdeleon@infiniticonsultores.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios
Yolanda Secos
intercambios.ata@gmail.com

Distribution
Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

The other important event of the Division during the ATA 56th Annual Conference is the SPD Annual Meeting. The newest members of the SPD LC, Yolanda Secos, new editor of *Intercambios*, and Paul Urwin, new chair of the Student Committee, were introduced to the attendees. Charo Welle read a letter from Yolanda, who was unable to attend this year's conference. Five long time members of the SPD, Virginia Perez-Santalla, Marian Greenfield, Rudy Heller, Odile Legeay and Milly Suazo, received special recognition for their many years of support to the Division. Other members of the LC present were Becky Katz and Lisa Carter. The meeting closed with the traditional raffle.

Thanks to all of you who volunteered to serve on the Nominating Committee. As you may or may not know, this will be my last year as SPD elections will be held in 2016. If you would like to nominate someone for SPD administrator, feel free to contact Daniel Tamayo, chair of the SPD Nominating Committee at daniel@globaltradu.com.

In other news, the ATA SPD continues to grow on social media forums and your participation is appreciated. The SPD FB page has generated more than 1,230 likes, an increase of 0.6% since the last update. Thanks to all of you who follow us on Twitter, LinkedIn and/or Facebook. You can also join the SPD list serve on Yahoo Groups by submitting your member number and asking for access to Espalista. In addition, you can join the 263 followers of the SPD Website (www.ataspd.org) blog to read the latest news, enjoy enriching articles, and find resources.

As always, thank you for your continuous support of the Spanish Language Division and ¡Hasta la próxima!

Francesca Samuel

SPD Administrator

Intercambios Online

<http://ataspd.org/intercambios>

We do encourage passionate contributors on translation/interpreting topics to send their contributions for consideration to:

intercambios.ata@gmail.com

SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle
charowelle@verasword.com

Professional Development Committee

Gerardo Konig, Co-Chair
Armando Ezquerro Hasbún, Co-Chair
Rudy Heller, Member
Becky Katz, Member

Editorial Committee

Yolanda Secos, Chair
Lisa Carter, Member
Pilar Saslow, Member
Virginia Perez-Santalla, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Paul Urwin, Chair

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
Danielle Maxson, Member
Yolanda Secos, Member

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahoogroups.com

Editorial

¡Hola a todos! Espero que lo que llevamos del año les esté siendo muy productivo.

Esta entrega de *Intercambios* está dedicada al Congreso de la ATA que se celebró el pasado mes de noviembre en Miami. Nuestra intención es traer buenos recuerdos a los que asistieron y que todos nos decidamos a ir a San Francisco este año.

Helen Eby y Jamie Hartz nos cuentan cómo ha progresado Newbies & Buddies en los años que han pasado desde su creación. Además de la interesante información que nos proporcionan Helen y Jamie, podemos leer las experiencias de colegas que han participado en este programa y cómo les ha ayudado profesionalmente. Deseamos que después de leer este entretenido artículo se animen a inscribirse para participar en *Buddies Welcome Newbies* en San Francisco.

Molly Yurick fue la ganadora de la última edición del School Outreach Program de la ATA. Si están pensando en participar este año, este artículo les será muy útil ya que Molly nos explica paso a paso cómo fue su experiencia. ¡Enhorabuena, Molly!

Jesse Tomlinson organizó una excursión al jardín botánico Fairchild el domingo después de ATA56. Los congresos de la ATA son una oportunidad ideal para desarrollarnos profesionalmente, conectarnos con compañeros y amigos y, también, para disfrutar de las ciudades en las que se celebran. Con este artículo Jesse nos demuestra que se puede hacer todo a la vez y esperamos que, tras leerlo, alguien se inspire y organice alguna excursión en San Francisco.

María Ester Capurro entrevistó a nuestra queridísima Francesca Samuel. Esta entrevista se publicó originalmente en la revista de UniCo, *Deleátur*. Con su permiso (¡muchas gracias al equipo de *Deleátur*!), la hemos incluido en esta entrega de *Intercambios* porque su contenido es de interés para todos los miembros de la ATA SPD.

Recuerden que la publicación de este boletín es posible gracias a sus contribuciones, así que quedo a la espera de sus artículos, entrevistas, reseñas y otras publicaciones de interés para los miembros de nuestra División.

¡Feliz lectura!



Yolanda Secos
Editor

ENTREVISTA A FRANCESCA SAMUEL*

Directora de la División de Español** de la American Translators Association

Del 4 al 7 de noviembre se celebró el 56 Congreso Anual de la American Translators Association (ATA), en Miami. La asociación cuenta con diversas divisiones temáticas e idiomáticas; entre ellas, se encuentra la División de Español. La siguiente es una entrevista a su directora.

¿Desde cuándo existe la División de Español en la American Translators Association?

Aunque la idea de una división de español se había considerado por varios años, no fue hasta 1996 cuando un grupo de seis traductores de español comenzaron la tarea. En noviembre de 1997, cuando la división fue oficialmente establecida por la junta directiva de la American Translators Association (en lo sucesivo ATA), la División de Español (en lo sucesivo SPD) ya había publicado dos boletines y contaba con setecientos miembros.

¿Fue creada con posterioridad a otras divisiones de la Asociación?

La SPD fue la novena división establecida. La SPD fue la cuarta división de lenguaje establecida junto con la FLD (francés) y la GLD (alemán).

¿Por qué una División de Español?

¿Por qué no? Después del inglés, el español es el idioma de más difusión en los EE. UU. La SPD es la división más grande de la ATA.

¿Qué actividades realiza la División para fomentar el buen uso del idioma?

La SPD ofrece oportunidades de desarrollo profesional por medio de talleres, webinarios y sesiones durante el congreso anual de la ATA.

¿Cree que es bueno el nivel de español que hoy tienen los traductores?

Existen buenos y no tan buenos traductores. No soy purista del idioma, por lo tanto, me gusta pensar que el nivel de español que existe hoy en día es de buena calidad, pero tal vez muchos puristas del idioma lo disputarían. Este siempre ha sido un buen tema para debatir.

¿Cuáles son los errores más frecuentes que cometen los traductores al traducir al español?

Se traduce mucho literalmente y no se adapta el texto para que suene natural en español. En muchos casos, es fácil darse cuenta de que un artículo ha sido traducido literalmente del inglés.

¿Trabaja usted como revisora de traducciones al español?

Generalmente no; dejo ese trabajo a los profesionales de la corrección de textos. Hago bastante trabajo de localización para Puerto Rico, así es que me pongo ese sombrero únicamente en esos casos.

¿Qué importancia se le da a esta tarea en su país?

Bastante más importancia que antes. En Puerto Rico era muy común encontrar traducciones hechas en España o México. Esa tendencia ha cambiado y ahora se localiza para Puerto Rico mucho más que en el pasado. Si se refiere a EE. UU., ojalá haya algún día una asociación de correctores de textos en español.

Es decir, un corrector o revisor, ¿tiene la misma jerarquía que un traductor (aunque sus tareas sean distintas)?

Creo que el corrector siempre ha tenido más jerarquía que el traductor, pero esa es una opinión muy personal.

¿Existe en los Estados Unidos una capacitación específica para correctores/revisores de textos en español?

Tengo entendido que se ofrecen muchos cursos de corrección de textos pero no existe una credencial específica para correctores de textos. Antonio Martín, miembro fundador de la Unión de Correctores de España, habló con la Editorial Freelancers Association (EFA) para saber si allí tenían correctores en español, por si existía algo similar a la SPD, pero en correctores. Por el momento, no existe nada de eso.

¿La considera necesaria?

Solo si los correctores en EE. UU. así lo consideraran.

El español de los Estados Unidos tiene características propias, distintas del español de otros países hispanohablantes, en cuanto a lo que las Academias consideran «correcto». Por otro lado, existe el problema de la adaptación a la audiencia y la intención fundamentalmente comunicativa que tiene la lengua; por ejemplo, el uso de calcos del inglés, que no son aceptados por la RAE, pero que, sin embargo, sirven para la comprensión correcta del mensaje de un determinado interlocutor. ¿Es esta una realidad creciente? ¿Cuál sería la solución a este problema real al que nos enfrentamos los traductores y correctores cuando trabajamos para el mercado estadounidense?

En realidad, las decisiones las toma ASALE, la Asociación de Academias de la Lengua, entre las que se incluye la norteamericana (ANLE), por lo que no es una decisión «de Madrid». Por ejemplo, hay entradas en el diccionario como «Jonrón» (homerun) o «yoqui» (jockey) que espantan a un lector de España, pero no a uno de mi país natal, Puerto Rico, por la sencilla razón de que en España casi nadie juega al béisbol ni hay tanta afición a los caballos; es decir, apenas aparecen esas palabras.

Los medios de comunicación estadounidenses ¿se preocupan por un uso correcto del español?

Creo que depende de la persona encargada. Eso realmente no lo puedo contestar.

¿Interviene, de alguna manera, la División de Español en esto?

No.

Y en caso negativo, ¿no cree que sería muy positivo iniciar una campaña de concientización, como existe en España, en la Argentina, el Perú, el Ecuador y otros países latinoamericanos, donde las Asociaciones de Correctores se ocupan de corregir los errores y también proponen capacitación para los comunicadores?

Eso tendría que salir de la necesidad de los socios.

Por último, creo que no hay en los Estados Unidos una asociación que reúna a correctores de textos en español. Dado el crecimiento de esta lengua, quizá la División de Español podría actuar en reemplazo, ¿qué le parece?

Es algo que en calidad de administradora de la División de Español no me corresponde responder, en vista de que la misión de la SPD es apoyar y promover a sus miembros, ofrecer oportunidades de desarrollo profesional de primera calidad y fomentar la profesión de acuerdo con los lineamientos de la American Translators Association.

Francesca Samuel es intérprete y traductora independiente. Vive en Tucson, Arizona, Estados Unidos, y agradecemos mucho la oportunidad de esta entrevista.

María Ester Capurro

Traductora pública de inglés

Correctora de textos en español

Casa del Corrector de la Fundación Litterae

Buenos Aires. Argentina

* Entrevista publicada originalmente en diciembre del año 2015 en el número 5 de la revista de UniCo, *Deleatur*.

http://www.uniondecorrectores.org/img/web/docs/deleatur_2015_5.pdf

** Nota de la redacción: en el artículo publicado en la revista de UniCo aparecía Directora de la División de Español, pero el título correcto es Administradora de la División.

By Helen Eby and Jamie Hartz

Buddies Welcome Newbies is designed to help those who come to the ATA Conference make connections quickly and engage with the people and resources that fit them best. Our main concerns are:

- Often, the most important thing is to break the ice. We started things off with a **blog post** that includes tons of advice on how to connect with people at the Conference. Our opening meeting is simply an ice-breaker, and we let Buddies and Newbies take it from there.
- Meeting 1500 new people at the Welcome Celebration is overwhelming for many. Connecting the Newbie with someone they can attend the Celebration with makes the event smoother.
- Having 175 conference sessions to choose from can be overwhelming. Going to one or two sessions with a Buddy can help get the ball rolling.
- Breakfast in a room with hundreds of strangers can be intimidating. Having a familiar face in the crowd can make it more comfortable.
- Not knowing the people at the Conference and how they connect or relate to each other, or the unwritten codes of the community sometimes keeps people on the sidelines. Buddies can show Newbies the ropes.
- Helping people follow up with resources ATA has beyond the Conference itself is also important. We have a debriefing session at the end of the Conference and *The Savvy Newcomer* blog featured an **article** about following up after the event is over.

As we continue to develop this project, we have found that many Newbies are not new to the profession, but simply new to our in-person ATA network. They just need a helping hand at the event and often have many interesting and insightful thoughts to share with their Buddies that make for really meaningful connections. Time and time again, Buddies and Newbies have told us they were surprised at how helpful it was for both parties to pair up at the beginning of the Conference. We want to share some of their stories with you here, and who better to tell them than some of the Newbies and Buddies themselves!

Marisa Gillio is the current Administrator of the ATA Medical Division. She was a Newbie at the ATA Conference in San Antonio, Texas, in 2013.

Soy Marisa Gillio. Llegué a la Conferencia de la ATA en el 2013 en San Antonio Texas. Hasta ese momento había pertenecido a otras asociaciones relacionadas con la interpretación médica, así que no esperaba que fuera muy diferente a lo que había experimentado con anterioridad. Para mi sorpresa fue todo lo contrario, fue y es una experiencia enriquecedora. Inmediatamente me sentí bienvenida e inspirada a participar.

Mi primer "Buddy" fue Giovana Carriero-Contreras. Fue como si nos hubiéramos conocido toda la vida, y creo que fue porque compartíamos

los mismos valores y el respeto por nuestra profesión como intérpretes y traductoras, que tienen una misión tan importante como ser la herramienta para que los que no hablan inglés ejerzan su derecho a entender y ser comprendidos.

Por otro lado, no sería justo no reconocer a todos aquellos miembros de la ATA como Milena Waldron, Helen Eby, Edurne Chopetia, Thelma Ferry y tantos otros que me ayudaron a sentirme que pertenecía a la asociación desde el primer momento. Es por toda la dedicación que se respira, que decidí ayudar primero como asistente de la División de Intérpretes, luego en la Iniciativa Médica de la División Médica y actualmente como Administradora de la División Médica, esperando inspirar a nuevos líderes a participar de esta asociación con reglas claras, transparentes y democráticas. Estoy orgullosa de formar parte de esta asociación y estaré eternamente agradecida por la oportunidad de dar lugar a un cambio sustentable en la sociedad en la cual convivimos.

Carol Velandia is the current Administrator of the ATA Interpreters Division. She was a Newbie at the ATA Conference in San Antonio, Texas, in 2013.



Me conecté con Lisa Carter de inmediato. Ella me dio la bienvenida, almorzamos juntas y me presentó a muchas personas. Saber que ella era mi Buddy y me esperaba en San Antonio me hizo perder un poco la ansiedad que conlleva ir a una conferencia tan grande como la de ATA. Tu Buddy te toma de la mano (casi) y te ayuda a navegarla con éxito. Como la interpretación y la traducción son profesiones que se ejercen en cierto aislamiento de otros colegas, el programa te da la oportunidad de identificar a aquellos que andan en la misma búsqueda y también a los que tienen diversos intereses y conocimientos. ¡Tú aprendes! No tienes alternativa, y lo haces en un ambiente seguro y amigable.

Oscar Wilde dijo, "No hay una segunda oportunidad para causar una primera buena impresión". Se es Newbie una sola vez, y esta vez es muy importante. Como Buddy, ¡puedes dar un magnífico apoyo a otros todas las veces que vayas a la conferencia! Como Administradora de la División de Intérpretes, he recibido mucha ayuda de otros y me encanta poder hacer lo mismo para los intérpretes y traductores que han tomado su profesión en serio y han decidido avanzar su carrera capacitándose en esta valiosa conferencia.



Tianlu Redmon, a Mandarin Chinese Interpreter, was a Newbie at the Chicago conference in 2014. She is a member of the Interpreters Division Leadership Council.

I was a Newbie last year in Chicago in 2014 and a Buddy in 2015 in Miami. I realized whatever role you sign up for, Buddies Welcome Newbies is an opportunity to learn from other language professionals. Miguel Purgatorio was my Buddy last year and showed me how helpful a good Buddy can be for a Newbie. So when I was invited to become a Buddy this year, I was ready to offer what little I know, though I actually learned a lot as a Buddy. This year,

I was paired up with a fellow Mandarin linguist, Lu Li. Though new to the profession, Lu shared with me her experience in the translation and interpretation program at the University of Maryland—a program I had been interested in. I also met many Newbies of another kind: they were first-time attendees at the conference, but not newcomers to the industry. Some were based in other countries, while others had worked as linguists either part time, in house, or as part of a steady job for many years. Although I had signed up as a Buddy, Buddies Welcome Newbies turned out to be a great opportunity both to learn from more experienced colleagues as well as to meet and help other newcomers to the profession.

What are the participants saying? Here are some answers to our surveys.

“Had it not been for the Buddy/Newbie program, I’m pretty sure that I would never have found myself having lunch and discussing our common profession with such different people as an impressive and enterprising mining expert from Congo, a quiet oil industry translator from Angola and a super professional Chinese-American translator and entrepreneur.

As for our Buddy, he handled it very professionally and with a discreet but distinct personal and friendly touch. Thumbs up!”

“Sincere thanks for organizing this program. It tipped the scales for me coming as I hesitated during a busy fall. I met several Buddies naturally because of my ribbon. For the large scope of conference, I felt very welcomed. I appreciated the rigor of accountability you had (i.e. ‘write Buddy’s name, where you’re meeting,’ etc.)”

“This year’s Newbies are next year’s Buddies!”

“This added a lot to the conference and people were very enthusiastic about having a personal connection to someone if they were attending for the first time. My own Newbie was awesome: from the Ukraine, first time in the US. She really impressed me with her business-savvy and enthusiasm.”

“I loved the program! I was paired up with a Wordfast guy, and he was an awesome Buddy, even though I know nothing about Wordfast. I also loved the fact that there were two Newbies to a Buddy. I spent a lot of time with my co-Newbie.”

“I really appreciated the Newbies-Buddies program. Reading about it made me feel welcomed before the Conference even began, and the opening session brought me not one but many friendly faces to say ‘Hello’ to during the next few days. My Buddy could not have been more kind and helpful, and checked on me every day. Thank you so much for your kindness and thoughtfulness in putting this program together!”

Our goal was to have two Newbies for every one Buddy this year. Based on registrations and due to a great idea Melissa Ann Field, the German Language Division Assistant Administrator had before the Conference, we were able to pair up some Buddy/Newbie pairs ahead of time. These pairs were able to connect by email before even arriving in Miami and then met face-to-face at the opening meeting. Of course, this event is very informal, and the connections we make based on the information we have are very tentative. Some pairs work out, while others disband and

find other connections. That happened even during the closing Newbies session, when one Newbie spoke up and said her Buddy hadn’t worked out but a Buddy who was present volunteered to step up and be her Buddy! The important thing, to us, is that people are connecting and helping each other out—that is what Newbies and Buddies is about.

2015 Statistics

Note: These statistics are based on registrations received. Other Newbies and Buddies came to the event without registering, so these numbers are included just to give you a basic idea of proportions and needs.

	Newbies	Buddies
Arabic	3	0
ASL	1	0
Bosnian	1	0
Chinese	1	2
Czech	1	1
Dutch	1	0
Finnish	0	1
French	13	3
German	8	14
Greek	0	1
Haitian Creole	1	0
Italian	1	2
Japanese	3	3
Korean	2	0
Portuguese	16	1
Russian	5	0
Spanish	65	17

Helen Eby has been working in translation and interpreting since 1984. She has been participating actively in the ATA in different roles for quite a few years, helping with the Spanish Language Division, the Business Practices Education Committee, and the Interpreters Division. She is also involved in the ASTM Standards for Translation. Of course, she keeps it real by keeping it local, working with her local association in Oregon!



Jamie Hartz is a full-time freelance Spanish to English translator. She major in Spanish and Sociology at Grove City College and studied abroad in Seville, Spain, where she had her first taste of translation. The university she was studying at offered an Introduction to Translation course, and since then, she hasn’t looked back. In May 2015, Jamie completed an M.A. in Translation (Spanish) at Kent State University.



Why You Should Participate in the School Outreach Program

by Molly Yurick

As a new ATA member in 2015, I received my first edition of *The ATA Chronicle* and was intrigued by the article about Jenny Stillo, the winner of the 2013–2014 School Outreach Contest. At the time, I was on my sixth year working for the Spanish Ministry of Education as a cultural ambassador, which involved visiting students of English in public schools across Spain. The combination of the chance to win a free registration to the conference in Miami and the opportunity to teach students about my passion and (at the time) part-time job was what inspired me to participate in the program.

My Preparation Process and Presentation

I started by checking out the resources provided on the School Outreach Program's website (http://www.atanet.org/ata_school/) to see the content of past participants' presentations and how they made themselves stand out with their winning pictures.

I then decided to make my own presentation from scratch. I started by introducing what interpreting and translation are, who linguists work for (agencies, direct clients, the UN), and what they specialize in. I also touched on life-changing "translation fails," for example a boy who tragically became a paraplegic due to the misinterpretation of a medical term and an international bank that lost millions. I ended the session with two interactive activities. (You'll soon be able to find my presentation as a resource on the School Outreach website.)

The first activity was based on a very real-life situation for these kids. Language students all over the world love to use Google Translate to do their homework, and I wanted to show them that they could do a better job than their computer. I started by showing them a picture of a mistranslation, a sign that said "Exit Only" in English and "Éxito Aquí" in Spanish — they all laughed and wondered how anyone could ever translate so poorly. I then asked them if they thought Google Translate could do a better job... and the majority of them thought it could. I showed them that Google's translation of "Exit Only" was "Única Salida," which they decided that, although not perfect, worked better than the original translation. I followed this same process with a number of funny photos. The last step of this activity was asking them to come up with their own, correct translation for each less-than-perfect one. I have to say that they did a fabulous job. At first they made the common mistake of translating too literally, but they quickly got the hang of it. I think they were pleasantly surprised that they, 13-year-old English-language learners, could write better in English than the all-powerful Google.

The second activity was what brought about the winning photo. This class had a particularly large number of immigrant students from around the world and I had each of them translate "My name is..." into their native language on a colorful, comic-book-style speech bubble. In the photo you can see Russian, Arabic, French, Romanian, Spanish, Asturian (the local

dialect), and English (that would be me). I had all the kids pose and hold their speech bubble up to their mouth, making for a happy and bright picture. There were three students who didn't know how to write in their native languages; that night, they asked their parents how to write out the sentence and were excited to show off their native languages in class the next day. One boy even brought in the entire Arabic alphabet copied by hand and spent the next school day writing all his friend's names from right to left. Everyone was impressed, he was proud, and I was so thrilled to see it.

The culmination of it all happened right as I was walking out the door. One student came up to me, tapped me on the shoulder, and confessed: "Molly, creo que me voy a pensar lo de ser traductor." Success!



Why participate in the School Outreach Program?

Let's be honest: Lots of kids dislike their language classes, and I think it's because they think they're useless. Kids don't see

or hear much about other languages in their daily lives, especially in America. Making an entertaining, interactive presentation where they can see the consequences of



mistranslations, a possible career for their future, and the fun in it all is extremely rewarding. Through this program, we can change the way they think about language and make them see that it isn't just another subject in school — that language is a powerful tool that is becoming more and more important every day.

The other benefit to participating is monetary: If you win, you get a free registration to next year's conference! Not only this, but it really gets your name out there and you get to meet a lot of great people along the way. From my point of view, they're all benefits.

Molly Yurick is a Spanish to English translator specializing in the tourism, hospitality, and airline industries. In the past she has worked as a medical interpreter in Minnesota and as a cultural ambassador for the Ministry of Education in Spain. She has a B.A. in Spanish and Global Studies and a Certificate in Medical Interpreting from the University of Minnesota. She is currently living in northern Spain.



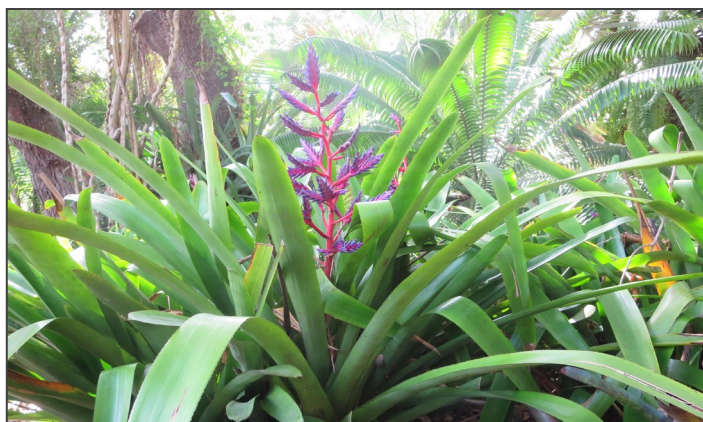
ATA56: Field Trip to the Gardens, Hi Ho!

By Jesse Tomlinson

Back before San Francisco and ATA57 were on the tips of our tongues, Miami and ATA56 beckoned in all its tropical glory. Guadalajara-Miami was quite feasible for me, as direct flights wouldn't break the bank, and the echo of South Beach's extravagant nightlife ricocheted all the way down to Mexico, calling me north.



I also wanted to take in some lush, tropical scenery, exotic flowers, and to get a feeling for the types of plants and trees in Miami. I had met Daniela Guanipa shortly before all these daydreams and went straight to her as the source of information about Miami. Daniela was Vice President of the Association of Translators and Interpreters of Florida, a member of ATA's *Savvy Newcomer* blog team and an ATA certified EN>ES translator, among many other things!



We talked about fan-powered airboat tours through the mangroves, the Miccosukee Indian Village, and museums in the area as some options (Daniela recently did a translation

for HistoryMiami related to Operation Pedro Pan, the Cuban Children's Exodus). But as soon as she said the words Fairchild Tropical Botanic Garden, I knew that was where I wanted to go. Flowers and other plants fascinate me and there's a special feeling at a conservatory, greenhouse or unique botanical collection – it feels so good to be in the company of such exceptionally beautiful living things.



Fairchild is the largest cultivated garden I've ever visited; there's even a tram wagon that will take you for a tour if you'd like. Fairchild has done a beautiful job with its 83 acres since 1938. In addition to the extensive, expertly managed acreage there is a rare plant conservatory and an enclosure called Wings of the Tropics where tropical butterflies live. It was enchanting to walk among them.



It was also lovely to enjoy this special setting with other translators and to share our fascination with nature while learning about our specialties, where we all came from

(Brazil! The Netherlands! Greece!) and to network and socialize in such a luxurious natural environment.



If you're able to add a couple of days to your trip to the San Francisco conference, you won't be sorry you got to know this year's host city. If you're like me, going to the conference means work and play all wrapped into one, and organizing an outing means you're doing exactly what interests you, all while learning about others who are into the same things.

Consider a field trip to somewhere that interests you in San Francisco this year. Perhaps you'd like to take the ferry across to Sausalito and hike up into the hills for a great view of SF, the Golden Gate Bridge and surrounding communities. Or is Alcatraz more your thing? See where Al Capone and Machine Gun Kelly were held. There's Chinatown, Fisherman's Wharf and Yerba Buena Gardens, featuring a children's center, museum and carousel, as well as many more great places of interest. Look for the Literary Division's Literary Guide to San Francisco this year, filled with spots of interest related to literary matters.

Jesse Tomlinson is an interpreter, translator, editor, and voice talent. Originally hailing from Canada, she now lives in Mexico and translates from Spanish into English and interprets in both languages. Her special interests lie in Mexican culture, the tequila industry, and literature. She translates Mexican billboards and news into English on her blog, Tomlinson Translations (<http://tomlinsontranslations.com/Blog>). Contact: jesse@tomlinsontranslations.com.



Upcoming Events

April 2016

- 2 Carolina Association of Translators & Interpreters (CATI)
29th Annual CATI Conference
Charlotte, NC [More Information](#)
- 8-9 Mid-America Chapter of ATA (MICATA)
MICATA Symposium 2016
Practical Strategies for Successful Translating & Interpreting Businesses
Overland Park, KS [More Information](#)
- 15-16 BP16 Translation Conference
Prague, Czech Republic [More Information](#)
- 21-22 European Union of Associations of Translation Companies (EUATC)
11th International EUATC Conference
Budapest, Hungary [More Information](#)
- 21-24 Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
6th Latin American Translation and Interpreting Congress
Buenos Aires, Argentina [More Information](#)
- 22-24 Colorado Translators Association (CTA)
6th Annual CTA Conference
Boulder, CO [More Information](#)
- 29-May 1 International Medical Interpreters Association (IMIA)
2016 IMIA Annual Congress
Medical Interpreters: A Vital Part of Coordinated Health Care Delivery
Boston, MA [More Information](#)

May 2016

- 11-14 Association of Language Companies (ALC)
ALC 2016 Annual Conference
San Diego, CA [More Information](#)
- 13-16 National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)
NAJIT 16th Annual Conference
San Antonio, TX [More Information](#)
- 14 New England Translators Association (NETA)
20th NETA Annual Conference
Boston, MA [More Information](#)
- 15-18 Society for Technical Communication (STC)
Technical Communication Summit '16
STC's 63rd Annual Conference
Anaheim, CA [More Information](#)
- 20-22 Swedish Association of Professional Translators (SFÖ)
SFÖ 2016 Annual Conference
Umeå, Sweden [More Information](#)

Thank you Sponsors!

The Spanish Language Division would like to thank our members, friends, and sponsors for their support of the Division's activities and annual raffle. We are very grateful for your contributions and participation.

Dr. Fernando Navarro, Jose Antonio de la Riva Fort,
and Mercedes de la Rosa

Cosnautas

Massimo Rhinaldi

Trados/SDL

Kristyna Marrero

Wordfast

Peter Reynolds

Memo Q

Claudio Duarte da Costa

Atril

Daniel Tamayo

GlobalTradu

Margarita Montalvo

Zoológico de Poemas

Hilachas

Judy Jenner

The Entrepreneurial Linguist

Silvana Debonis

